

Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mój płacz* zamieniłeś w taniec, Rozwiązałeś mój wór pokutny i opasałeś mnie radością, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty mój płacz zmieniłeś w taniec, Rozwiązałeś mój pokutny wór i opasałeś radością,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby <i>moja</i> chwała śpiewała ci i nie milkła; JAHWE, mój Boże, będę cię wysławiać na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyś odmienił płacz mój w płasanie; zdjąłeś ze mnie wór mój, a przepasałeś mię radością. Przetoż tobie śpiewać będzie chwała moja, a milczeć nie będzie. Panie, Boże mój! na wieki wysławiać cię będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odmieniłeś mi płacz mój w wesele, zdarłeś wór mój, a oblokłeś mię weselem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biadania moje zmieniłeś mi w taniec; wór mi rozwiązałeś, opasałeś mnie radością,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmieniłeś skargę moją w taniec, Rozwiązałeś mój wór pokutny i przepasałeś mię radością,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamieniłeś w taniec moje narzekanie, zdjąłeś ze mnie wór pokutny, a opasałeś mnie radością,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamieniłeś moją żalobę w taniec, zdjąłeś ze mnie wór pokutny, a przepasałeś radością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tyś lament mój zamienił w taniec radosny, zdjąłeś ze mnie wór pokutny i przepasałeś mnie weselem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В усіх моїх ворогів я став погордою і то дуже для моїх сусідів і страхом для моїх знайомих; ті, що мене бачать, геть втекли від мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy przemieniłeś moją żalobę w taniec, rozwiązałeś mój wór i przepasałeś mnie radością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby chwała moja grała ci, a nie milczała. JAHWE, Boże mój, będę cię słał po czas niezmierny.

¹⁾ Lub: narzekanie.